Filename: 20200528

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Bikar, 許進登, M, 民39/1/10

Collected: 2020-05-28

Revised: 2020-05-29

Transcribed by: 石晴方

1.

muaelebe ka tamaini

mua-elebe ka tama-ini

go-close NOM father-3SG.POSS

去-關 主格 爸爸

#e His father closes the door.

#c他的爸爸開門

#n *ama* 我的爸爸

2.

waelebe ka tamaini

w-a-elebe ka tama-ini

A-RES-close NOM father-3SG.POSS

主-實現-關 主格 爸爸-他.所有格

#e His father closes the door.

#c他的爸爸開門

#n

3.

kay vai pakaderenaw ki kuli

kay vai paka-derenaw ki kuli

this sun CAUS-melt OBL ice.cube

這個 太陽 使役-融化 斜格 冰塊

#e The sun melts the ice cube.

#c 這個太陽使冰塊融化

#n

4.

maderenaw kay kuli

ma-derenaw kay kuli

COND-melt this ice.cube

狀態-融化 這個 冰塊

#e The ice cube melted.

#c 冰塊融化了

#n

5.

lriderenaw kay kuli

lri-derenaw kay kuli

FUT-melt this ice.cube

未來-融化 這個 冰塊

#e The ice cube will melt.

#c 冰塊要融化

#n

6.

ngiderenaw kay kuli

ngi-derenaw kay kuli

self-melt this ice.cube

自己-融化 這個 冰塊

#e The ice cube will melt.

#c冰塊要融化

#n

7.

ki adringaingaku ki agili ka ababay

ki adringaing-aku ki agi-li ka

OBL find-1SG.NOM OBL younger.sibling-1SG.POSS NOM

斜格 找-我.主格 斜格 弟妹-我.所有格 主格

ababay

female

女性

#e I found my younger sister.

#c 我找到我的妹妹了

#n

8.

pamuadreke nakuane kay Lavurase

pa-mua-dreke nakuane kay Lavurase

CAUS-go-fall 1SG.OBL this Lavurase

使役-去-跌倒 我.斜格 這個 Lavurase

#e Lavurase makes me fall.

#c Lavurase害我跌倒

#n

9.

\*pakamuadreke nakuane kay Lavurase

#n ungrammatical

10.

wapakanaku ki lrulai ka taupungu

w-a-pa-kane-aku ki lrulai ka taupungu

A-RES-CAUS-eat-1SG.NOM OBL child OBL dog

主-實現-使役-吃-我.主格 斜格 小孩 斜格 狗

#e I fed the little dog.

#c 我餵小狗吃

#n \*pawakanaku ki lrulai ka taupungu

11.

kay Kaku pakapudake kay silu

kay Kaku paka-pudake kay silu

this Kaku CAUS-break this necklace

這個 Kaku 使役-斷 這個 項鍊

#e This Kaku brakes the necklace.

#c 這個 Kaku 把項鍊弄斷

#n

12.

\*kay Kaku papudake kay silu

#n ungrammatical

13.

kay Laucu wacelra ki inpice

kay Laucu wacelra ki inpice

this Laucu break OBL pencil

這個 Laucu 折斷 斜格 鉛筆

#e This Laucu breaks the pencil.

#c 這個 Laucu 把鉛筆折斷

#n *inpice* 為日文借詞

14.

kay Kui wavelevele ki kamaja la mururu ku madru

kay Kui w-a-velevele ki kamaja la mu-ruru ku madru

this Kui A-RES-move OBL mango then go-fall OBL fruit

這個 Kui 主-實現-移動 斜格 芒果 然後 去-掉 斜格 果實

#e This Kui shook the mango tree then the fruit fell down.

#c 這個 Kui 搖了芒果樹，果實掉了下來  
#n

15.

ku papacai ki umaumase lrikiemenge

ku pa-pacai ki umaumase lri-ki-emenge

OBL CAUS-die OBL people FUT-PASS-confine

斜格 使役-死 斜格 人 未來-被動-關

#e Those who kill people will be confined.

#c 殺人的人會被關

#n

16.

kiakupa ku tapaisuaneli

ki-a-kupa ku tapaisuane-li

PASS-RES-thief NOM wallet-1SG.POSS

被動-實現-小偷 主格 錢包-我.所有格

#e My wallet was stolen by the thief.

#c我的錢包被小偷偷走了

#n

17.

kay sinsi wavutha nakuane suapa iya

kay sinsi w-a-vutha nakuane suape-a iya

this teacher A-RES-force 1SG.OBL sweep-IMP say

這個 老師 主-實現-強迫 我.斜格 打掃-命令 說

#e This teacher forced me to sweep the floor.

#c 老師強迫我打掃

#n 句末的 *iya* 是強調的意思

18.

kay sinsi wavutha nakuane pasuape iya

kay sinsi w-a-vutha nakuane pa-suape iya

this teacher A-RES-force 1SG.OBL CAUS-sweep say

這個 老師 主-實現-強迫 我.斜格 使役-打掃 說

#e This teacher forced me to sweep the floor.

#c 老師強迫讓我去打掃

#n 加上 *pa-* 有強調「讓我去」的意思

19.

kay Lavakaw wakaciane ki calrisi

kay Lavakaw w-a-kaciane ki calrisi

this Lavakaw A-RES-scissors OBL rope

這個 Lavakaw 主-實現-剪刀 斜格 繩子

#e This Lavakaw cut the rope.

#c 這個 Lavakaw 剪斷繩子

#n

20.

kay Lavakaw pakangetepe ki calrisi

kay Lavakaw paka-ngetepe ki calrisi

this Lavakaw CAUS-cut OBL rope

這個 Lavakaw 使役-切 斜格 繩子

#e This Lavakaw cut the rope.

#c這個 Lavakaw 切斷繩子

#n